ГАПОУ НСО «БАРАБИНСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ**

ПО ТЕМЕ

Фразеологизмы в немецком языке на примере образа животных

Выполнил: Назырова Руфина

Студентка группы 225

специальность 34.02.01 Сестринское дело

базовой подготовки

Руководитель: Девятова Е.А.

Барабинск – 2019

**Тема индивидуального проекта:** Фразеологизмы в немецком языке на примере образа животных.

**­Направление:** филологическое, ориентированное на этическое и эстетическое развитие обучающихся.

**Цель**: изучить особенности немецких фразеологизмов и фразеологических оборотов для обогащения речи устойчивыми словосочетаниями, свойственными носителям языка.

**Задачи**:

1. Проанализировать информацию по теме проекта
2. Определить понятие фразеологизмов и их особенности;
3. Описать основные способы перевода немецких фразеологических единиц на русский язык;
4. Провести анализ русских и немецких фразеологизмов на примере животных
5. С учетом анализа информации создать мультимедийную презентацию по теме проекта.

**Аннотация индивидуального проекта**

**Актуальность.** Овладеть каким-либо языком - значит приобрести определенный максимально возможный словарный запас, усвоить грамматический строй изучаемого языка, его активное использование в устной речи. Нет нужды много говорить о том, что ничто так не украшает нашу речь, делая ее нестандартной, образной, яркой, как уместное употребление устойчивых оборотов. Возможность употребления фразеологизмов для пополнения словарного запаса дает возможность понимать и вести диалог в неформальной обстановке, узнавать в тексте. Это и делает данную работу актуальной*.*

**Описание процесса выполнения.** Для начала изучила литературу и информацию в сети Интернет. Затем сделала презентацию на эту тему.

**Список использованных источников**

1. Выражения о животных на немецком языке. Электронный ресурс] //Режим доступа: <https://www.memorysecrets.ru/german-lessons/vyrazheniya-o-zhivotnykh-na-nemetskom-yazyke.html>
2. Зооморфные образы немецкой и русской фразеологии. Электронный ресурс] //Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnye-obrazy-nemetskoy-i-russkoy-frazeologii>
3. Особенности и приемы перевода на русский язык немецких фразеологических единиц. Электронный ресурс] //Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-priemy-perevoda-na-russkiy-yazyk-nemetskih-frazeologicheskih-edinits-i-paremiy-s-komponentom-leben>
4. Особенности перевода немецких фразеологизмов. [Электронный ресурс] //Режим доступа: <http://airyschool.ru/blog/german/123-frazeologizmy-v-nemetskom-yazyke>
5. Фразеологизмы в немецком языке. [Электронный ресурс] //Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/11/20/frazeologizmy-v-nemetskom-yazyke>
6. Фразеологизмы-зоонимы в немецком и русском языках. Электронный ресурс] //Режим доступа:

<http://arch.kyrlibnet.kg/uploads/KGUSTA.BEISHEBAEVA%20J.A..pdf>

# Введение

Фразеология составляет яркую и национально - своеобразную часть языковой картины мира. Данная область науки является важным аспектом исследования, поскольку знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, которая отражает многовековую историю народа, знакомится с особенностями данного языка, получает огромное духовное богатство, которое накапливалось с годами и сохранялось в языке. Изучение разговорной речи исключительно важно потому, что разговорный язык является отражением культуры общения. Поэтому наша работа выполнена на материале живого немецкого языка. Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно - исторический опыт - как общечеловеческий, так и национальный. Отзвуки давно минувших лет сохраняются сегодня в фразеологизмах и фразеологических оборотах. Фразеологизмы, являясь отражением разговорной речи, возникают с такой же легкостью, как и исчезают. Именно поэтому фразеологизмы занимают особое положение в языке и требуют всестороннего изучения.

# 

**Определение понятия фразеологизмов (их особенности)**

Фразеология (гр. phrasis – выражение + logos – учение) – наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер: вверх тормашками, попасть впросак, кот наплакал, спустя рукава.

Фразеологизмы – это отражение народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую музыку, и злую насмешку. Фразеологические обороты различны по своему происхождению. В частности, много из них перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат факты и легенды. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг. К фразеологии относятся и народные пословицы, поговорки, яркие и меткие «крылатые» - выражения писателей, ученых, общественных деятелей.

Фразеологизмы очень разнообразны по своим грамматическим моделям и признакам. Существуют различные их классификации. Каждый тип фразеологизмов можно перевести различными методами. Основная сложность при переводе фразеологизмов заключается в том, что не всегда можно найти в переводном языке аналоги – соответствия данному фразеологизму.

Российская традиция фразеологических исследований в первую очередь связана с именем В.В. Виноградова, предложившего в 1940-е гг. Следует отметить, что вопросы передачи фразеологизмов иностранного языка на русский язык рассматриваются во многих теоретических работах по переводу (А.В.Кунин, А.В.Федоров, Я.И.Рецкер, А.Д.Швейцер, В.Н.Комиссаров).

Фразеологизмы имеют ряд характерных особенностей:

1. Фразеологизмы неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: раскинуть умом – «подумать», пятое колесо в телеге – «лишний», кот наплакал – «мало».

2. Фразеологизмы характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо «кот наплакал» нельзя сказать «кошка наплакала», «щенок наплакал», вместо раскинуть умом – «разбросить умом» (ср. свободные словосочетания - читаю книгу, просматриваю книгу, изучаю книгу, читаю роман, читаю повесть, читаю сценарий). Однако некоторые фразеологизмы имеют варианты: от всего сердца - от всей души, наводить тень на плетень - наводить тень на ясный день.

3. Фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Так, сказав «закадычный», мы обязательно произнесем друг (не приятель, знакомый, товарищ), «заклятый» может быть только враг (не недруг, вредитель). Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов.

5. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, зная фразеологизм «потупить взор», мы не вправе сказать «низко потупить взор», и т. д. Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов разжигать страсти - разжигать роковые страсти.

6. Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок слов. Например, нельзя переставить компоненты во фразеологизмах «все течет, все изменяется»; «ни свет ни заря»; «кровь с молоком». Неоднородность структуры ряда фразеологизмов объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, закрепленный и постоянно меняющийся в сознании народа.

**Особенности перевода немецких фразеологизмов**

Существует достаточное количество исследований, посвященных проблемам фразеологии. Фразеологизмы представляют большой интерес для изучения, так как в них воплощены психология, мышление и дух народа.

В процессе перевода перед лингвистом стоят две важные задачи: 1) выделить фразеологизм; 2) найти подходящий способ для перевода на нужный язык. В любом тексте имеются такие элементы, которые очень сложно или невозможно перевести. Фразеологизмы по шкале «непереводимости» и «труднопереводимости» занимают едва ли не первое место. Переводческая стратегия выбирается в зависимости от свойств фразеологических единиц:

-степени смысловой слитности,

-наличия или утраты внутренней формы,

-образности.   
Выделяют два основных способа перевода: фразеологический (использование эквивалента) и нефразеологический (калькирование и описание) переводы. Рассмотрим каждый из способов в отдельности. Фразеологический перевод представляет собой использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени схожести. Иногда для перевода фразеологизмов не нужно создавать новые устойчивые выражения, так как в языке, на который переводится фразеологизм, уже имеются точные или похожие фразеологические единицы. Довольно большому числу фразеологизмов в немецком языке можно найти эквиваленты на русском. Например, фразеологизм «stumm wie ein Fisch» имеет полный эквивалент в русском языке «нем как рыба». Здесь отчётливо видно полное семантическое соответствие, смысл оригинала сохранён в переводе. У читателя не возникает никаких трудностей при переводе и восприятии данного фразеологизма. Следует привести несколько подобных примеров:

Mit dem Feuer spielen. − Играть с огнём.  
Den Schwanz einziehen. − Поджать хвост.  
Die Katze im Sack kaufen. − Купить кота в мешке.

Калькирование возможно, если дословный перевод может донести до читателя истинное содержание всей единицы. Например, фразеологизм «weiße Rabe» переводится при помощи калькирования «белая ворона». На немецком языке данный фразеологизм имеет позитивное значение «умный, одаренный человек», однако русский вариант получает негативный оттенок «непохожий на других». Грамматика и лексика данных фразеологизмов будет полностью совпадать, но семантика отличается. Следует привести несколько подобных примеров:

1. Eine schöne Geste. − Красивый жест.  
2. Etwas mit Stumpf und Stiel ausrotten. − Вырвать что-то с корнем и стеблем.  
3. Im siebenten Himmel sein. − Быть на седьмом небе.

Описательный перевод – это перевод не фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов. Например, фразеологизм «Er kann ihm nicht das Wasser reichen» (досл.: Он и воды подать не сумеет). − Человек, который ничего не может делать, не справляется ни с каким делом. Грамматическое оформление фразеологизма полностью изменено. В оригинале повествовательное предложение с субъектом действия при переводе на русский язык приобретает форму атрибутивной конструкции. Следует привести несколько подобных примеров:

1. Ein alter Hase. − (досл. Старый заяц). − Человек, который многое повидал на своем веку.  
2. Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.− (досл.: Надежда и упорное ожидание делают иного дураком). − Человек, который напрасно ждет чего-то.  
3. Er trägt sein Herz in der Hand.− (досл.: Он носит свое сердце в руке). − Открытый человек.

На основании перечисленных примеров, можно констатировать, что при переводе немецких фразеологизмов на русский язык следует учитывать их семантические, грамматические, синтаксические, лексические особенности. К каждой фразеологической единице следует подобрать подходящий способ перевода. Изучая язык, невозможно обойтись без знания самобытной части лексики − фразеологии. Фразеологические единицы создаются историей и опытом народа. Правильный перевод и понимание значений фразеологизмов позволяют формировать адекватное представление о культуре, быте, традициях страны изучаемого языка.

**Образы животных в немецкой и русской фразеологии**

В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры. При этом рассмотрение фразеологизмов немецкого языка на фоне исторического, экономического и культурного развития страны обеспечивает более глубокое проникновение в суть этих единиц, более глубокое понимание образа, который лег в основу фразеологизма. Наиболее употребительными в разговорной речи, на наш взгляд, являются фразеологические единства, которые позволяют сохранить при общении с носителями языка всю яркость, оригинальность и национальное своеобразие. При сопоставлении немецких и русских фразеологических оборотов нашей целью было выявление некоторых особенностей их перевода на русский язык. (В приложении представлены все отобранные и проанализированные фразеологизмы и эквиваленты их перевода).

Фразеологические обороты с названиями животных в языках всего мира используются в качестве образной характеристики человека. Во фразеологии обоих языков функционируют образы различных животных, насекомых, птиц. Рассмотрим некоторые из них.

Популярностью в немецком языковом сознании пользуются фразеологизмы со словом **собака (der Hund)**. Для немца собака, прежде всего, верный спутник. Она сопровождает его с древних времён и до наших дней.

Вместе с тем образ собаки в немецкой лингвокультуре многозначен и включает в себя по большей части отрицательные характеристики. Это подтверждают следующие негативно окрашенные фразеологизмы:

kein bunter Hund schaut dich an (ugs.) - ты никому не нужен, никто не обращает на тебя внимания (досл. Ни одна красочная собака не смотрит на тебя)

auf den Hund bringen (ugs.) -разорить, довести до нищеты кого-л (досл. Принести собаке)

auf den Hund kommen (ugs.) - обнищать; прийти в упадок (морально) опуститься; (досл. Прийти к собаке)

auf dem Hund sein (ugs.) - терпеть крайнюю нужду, бедствовать (досл. Быть на псе)

das ist unter allem Hund (ugs.) - это ниже всякой критики (досл. То есть под всей собакой)

Для русских собака - домашнее прирученное человеком животное, древнейший и первый друг человека, помощник в охоте, сторож, проводник, поэтому наряду со многими негативными ассоциациями (собачий холод (разг.); собачья жизнь (разг.); псу под хвост; как собаке пятая нога (разг.) и др.) в русских фразеологизмах подчеркиваются верность и преданность собаки: при верном псе и сторож спит.

При этом русские обращаются к образу собаки для характеристики человека, настроенного злобно и агрессивно по отношению к другим, например: злой как собака (неодобр.); сердитый как собака (неодобр.); как собака на цепи (неодобр.)

Но и в немецкой фразеологии обнаруживаются устойчивые словосочетания, которые свидетельствуют об агрессивности данного животного:

vor die Hunde werfen (ugs.) - отдать на поругание;

Stumme Hunde beißen gern - молчун-собака исподтишка кусает.

Как в русской, так и в немецкой культуре собака символизирует занятого, загруженного делами или работой человека, сравните:

wie ein Hund gehetzt sein (ugs.) -чувствовать себя как загнанная лошадь; не человек - гончая собака.

Необходимо отметить, что некоторые фразеологизмы не имеют никакого отношения к животным, названия которых входят в их компонентный состав, например: vor die Hunde gehen (ugs.). Данное выражение связано с горной промышленностью и металлургией. В старые времена плохо работавший горняк подвергался штрафу. Он должен был тянуть за собой тележку, так называемую «Hunte». Такие «ошибки» существуют не только в немецком языке. Идиома русского языка собаку «съел собаку» в настоящее время употребляется в качестве характеристики человека, имеющего богатый опыт в каком-либо деле. В действительности данное выражение первоначально носило ярко выраженный иронический характер, т. к. являлось первой частью поговорки собаку съел, а хвостом подавился. Так говорили о человеке, который выполнил трудную работу, а споткнулся на пустяке.

Одной из многочисленных групп фразеологизмов является совокупность выражений, в основе которых лежит образ **свиньи (das Schwein)**. Распространенность этого домашнего животного и его роль в жизни населения отражались в обычаях страны и в языке. Приведенные ниже фразеологизмы восходят к традициям турниров, состязаний стрелков, на которых одним из выигрышей был поросенок, вручавшийся самому худшему стрелку. Такого выигрыша обычно стыдились, и поросенка старались унести домой, пряча от глаз окружающих .

С течением времени фиксирующие обычай фразеологические единицы утратили свое первоначальное значение, в результате чего свинья стала символом удачи, благоденствия и богатства:

er hat Schwein (ugs.) - ему здорово (чертовски) везёт;

er hat (großes) Schwein gehabt (ugs.) - ему страшно повезло;

das nenne ich Schwein (ugs.) - вот это удача! Ну и повезло! Вот так счастье привалило!

Тем не менее, в немецком языке немало фразеологизмов с компонентом «свинья», которые имеют отрицательные коннотации: bluten wie ein Schwein - истекать кровью; schwitzen wie ein Schwein - сильно потеть и т. д.

Сопоставительный анализ немецких и русских фразеологизмов позволяет сделать вывод, что как русские, так и немцы обращаются к образу свиньи для характеристики:

- физически и нравственно нечистоплотного человека, например:

wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen (ugs.),

wie die Schweine vom Troge aufstehen (ugs.) -уйти, оставив полный беспорядок;

das Schwein fühlt sich im Dreck am wohlsten - свинья грязь найдет; вести себя по-свински;

- человека непорядочного, нарушающего нормы приличия и правила поведения, невежественного и грубого, например:

wo haben wir zusammen Schweine gehütet? что мы, вместе свиней пасли?; что мы, под одним солнцем портянки сушили?;

schreien wie ein gestochenes Schwein (derb) - громко кричать, кричать как резаный;

Образ медведя (der Bär), представленный в немецких и русских фразеологизмах, также имеет в обоих языках много общего. Это животное связывается у русских с представлением о большой физической силе, неуклюжести и незлобивости в сочетании с умением постоять за себя: рассерженный медведь способен смести все преграды, одолеть любого противника. Немцы также отметили силу медведя:

ein Bär von einem Menschen (ugs.) - настоящий медведь (разг.) (о человеке);

er ist stark wie ein Bär - он силён как медведь;

er ist ein rechter Bär - он настоящий медведь (разг., неодобр.).

Как и русские, немцы обращаются к образу медведя для характеристики неуклюжего неотесанного человека, не умеющего себя вести, идущего напролом: ein ungeleckter Bär - грубый, неотёсанный человек; er ist plump wie ein Bär (ugs.) - он неуклюж как медведь (неодобр.).

Вместе с тем, в русском языке нет ассоциации с особым здоровьем, что иллюстрируют немецкие фразеологизмы с компонентом «der Bär»: er ist gesund wie ein Bär - он здоров как медведь; он здоров как бык; hungrig wie ein Bär / Bärenhunger haben - голодный как волк.

Как известно, медведь всю зиму проводит в спячке в своей берлоге и сосет лапу. В связи с этим и в русской, и в немецкой фразеологии медведь связывается с представлением о лени: сосать лапу (разг.); auf der Bärenhaut liegen (ugs. abw.) - бездельничать, бить баклуши.

В русской культуре медведь также предстает как ленивое животное, но эта его черта практически не находит отражения во фразеологических единицах данного языка.

**Заключение**

Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно - исторический опыт - как общечеловеческий, так и национальный. Именно поэтому фразеологизмы занимают особое положение в языке и требуют всестороннего изучения. Рассмотрев особенности национального характера немецкого народа посредством фразеологических оборотов**,** можно сказать, что национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современного немецкого языка.

**Лист оценки индивидуального проекта**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Критериальный показатель** | **Оценка в баллах**  **(от 0 до 2)** | **Примечание** |
| **1. Предметно-информационная составляющая (максимально 6 баллов)** | | | |
| 1.1. | Знание основных терминов и фактического материала по теме проекта |  |  |
| 1.2. | Знание существующих точек зрения по исследуемой теме |  |  |
| 1.3. | Знание источников информации |  |  |
| **2. Деятельностно-коммуникативная составляющая (максимально 14 баллов)** | | | |
| 2.1. | Умение обосновывать актуальность темы |  |  |
| 2.2. | Умение формулировать цель, задачи |  |  |
| 2.3. | Умение сравнивать, составлять, обобщать и делать выводы |  |  |
| 2.4. | Умение выявлять причинно-следственные связи, приводить аргументы, примеры |  |  |
| 2.5. | Умение соотнести полученный результат (конечный продукт) с поставленной целью |  |  |
| 2.6. | Умение находить требуемую информацию в различных источниках |  |  |
| 2.7. | Владение грамотной, эмоциональной и свободной речью |  |  |
| **3. Ценностно-ориентационная составляющая (максимально 8 баллов)** | | | |
| 3.1. | Понимание актуальности темы |  |  |
| 3.2. | Выражение собственной позиции, обоснование её |  |  |
| 3.3. | Умение оценивать достоверность полученной информации |  |  |
| 3.4. | Умение эффективно организовать свою деятельность |  |  |
| 3.5. | Умение соблюдать установленные требования к оформлению работы |  |  |
| 3.6. | Умение соблюдать установленные требования к сроку выполнения работы |  |  |
| **Итого баллов** | | |  |

- оценивается руководителем

- оценивается членами жюри

Максимальная оценка за проект составляет 32 балла.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал 14 и менее баллов,

«удовлетворительно» - 15-20 баллов,

«хорошо» - 21-26 баллов,

«отлично» - 27-32 балла.